

# Six Masterpieces / Six chefs-d'œuvre



1

## Abauntz Map

“Block no.1” or Abauntz Map is an exceptional piece, considered to be the oldest map in western Europe. It shows one of humanity’s earliest achievements in understanding spatial representation. In the block we recognise geographical features of the surroundings of the cave where it was found: the mountain, the river, the wetlands, passages and accesses, and herds of animals most likely engraved with a practical purpose – hunting.

## Carte d’Abauntz

Le « bloc 1 » ou Carte d’Abauntz est une pièce exceptionnelle, considérée la plus ancienne carte de l’Europe occidentale, témoin d’une réussite humaine précoce en matière de représentation spatiale. On reconnaît les caractéristiques géographiques des alentours de la grotte où elle a été trouvée : la montagne, la rivière, les zones humides, les passages et les accès et des troupeaux d’animaux gravés probablement dans un but pratique : la chasse.

9815 BC | Origin: Abauntz, Ultzama valley.

9815 av. J.-C. | Provenance : Abauntz, vallée d’Ultzama.



2

## Funerary Stele from Lerga

This carved sandstone was probably used to indicate the grave of a young man, depicted here as an equestrian hero. In the upper part we can still see the legs and hindquarters of a horse being mounted by its rider. Below, two fellow soldiers – or maybe priests, framed by columns, hold the urn with the ashes of the deceased. The inscriptions bear witness to the coexistence of Latin and its pre-Roman substrate – the names being in archaic Aquitanian or Basque language.

## Stèle funéraire de Lerga

Pierre taillée en grès utilisée probablement pour signaler la tombe d’un jeune homme représenté ici comme héros équestre. On peut encore voir en haut les pattes et l’arrière-train d’un cheval monté par son cavalier. En bas, deux soldats camarades, ou peut-être s’agit-il de prêtres, encadrés de colonnes, portent l’urne contenant les cendres du défunt. Les inscriptions témoignent de la cohabitation du latin et du substrat pré-romain, les noms étant inscrits en langue aquitaine ou basque archaïque.

Roman age | Origin: hermitage of Santa Bárbara de Lerga.  
Époque romaine | Provenance : ermitage de Santa Bárbara de Lerga.



3

## Job’s Capital

This capital stone tells the story of Job. Carved in limestone in high relief, it presents scenes of the life of the saint, following the biblical text in a narrative naturalistic style. The high quality of the work indicates that the mediaeval artist was familiar with classical sculpture. The source of inspiration of several scenes has been identified – e.g. Job’s grief when becoming aware of the death of his daughters and sons takes after some scenes of the myth of Medea found in a Roman sarcophagus. Together with the capital stone of Divine Providence they make up a one-of-a-kind couple in Spanish Romanesque style.

## Chapiteau de Job

Ce chapiteau raconte l’histoire de Job, taillée en pierre calcaire en haut-relief. Les scènes de la vie du personnage suivent le texte biblique avec un sens narratif d’inspiration naturaliste. Cet œuvre à haute qualité montre à quel point l’artiste médiéval connaissait l’art de la sculpture classique, la source d’inspiration pour certains scènes ayant été reconnue. Tel la douleur de Job lors de la mort de ses filles et ses fils et qui s’inspire du mythe de Médée représenté sur un sarcophage romain. Ce chapiteau et celui de la Providence divine constituent un cas unique dans l’ensemble du style roman espagnol.

1130 – 1140 | Origin: Romanesque cathedral of Pamplona.

1130 – 1140 | Provenance : cathédrale romane de Pampelune.



4

## Casket from Leire

Small chest made of elephant ivory in the workshops of Madinat-al-Zahra (Córdoba) during the Umayyad Caliphate. All the sides are richly decorated with animal and plant motifs and, most unusually, with human figures recreating scenes from the Islamic court. The inscriptions provide substantial information, such as the date when manufactured, its author (Master Faray and his disciples) and who it was made for: al-Mansur’s son.

## Coffret de Leire

Coffre en ivoire d’éléphant réalisé dans les ateliers de Madinat-al Zahra (Cordoue) pendant le califat des Omeyyades, richement décoré sur toutes ses faces de motifs animaux et végétaux. Ce qui est plus rare est la présence de figures humaines, notamment des scènes de la cour islamique. Les inscriptions permettent de connaître la date de réalisation, l’auteur (Maître Faray et ses disciples) et le destinataire: le fils d’al-Mansûr.

1004 – 1005 | Origin: monastery of Leire.

1004 – 1005 | Provenance : monastère de Leire.



5

## The Passion of Christ

Juan Oliver, a painter of French origin who settled in Pamplona, signed one of the greatest manifestations of European mediaeval painting of his time. The theme of the Passion of Christ is presented in an altarpiece-like manner, with the main scene of the Ascension to Calvary in the centre. The positions and the attitudes of the characters show great pathos and expressiveness, typical of Gothic style, with a beautiful narrative. The caption, shields and young musicians add context to the work of art.

## La Passion du Christ

Juan Oliver, peintre d’origine française établi à Pampelune, signa l’une des plus grandes manifestations de la peinture médiévale européenne de son temps. Le thème de la Passion du Christ est présenté sous forme de grand retable dont la scène principale du Calvaire se situe au centre. Les poses et les attitudes des personnages montrent un pathétisme et une expressivité typiques du style gothique, de grande beauté. Une inscription, des boucliers et des jeunes joueurs d’instruments complètent l’ouvrage.

1335 | Origin: cathedral of Pamplona. Refectory.

1335 | Provenance : cathédrale de Pampelune. Réfectoire.



6

## Portrait of the Marquis of San Adrián

The portrait of José María Magallón y Armendáriz presents us with a proud and pleasant gentleman, fond of hunting and reading. His elegant pose makes him stand out against the background, which accentuates the expression on his face. Goya achieves this psychological portrait by grasping the personality of the character through his countenance and his look. The exceptional quality of the work is also seen in the representation of materials, particularly the velvety texture of the trousers.

## Portrait du Marquis de San Adrián

Le portrait de José María Magallón y Armendáriz nous présente un chevalier fier et sympathique, amateur de la chasse et de la lecture. Son allure élégante et l’expression de son visage se détachent du fonds dans ce portrait psychologique signé Goya, qui saisit la personnalité de l’individu par son geste et son regard. La qualité exceptionnelle de cet ouvrage se voit aussi dans la représentation des matières, notamment la texture veloutée du pantalon.

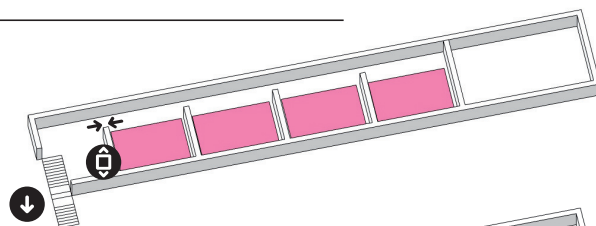
1804 | Origin: purchased from the family.

1804 | Provenance : acheté à la famille.

# MUSEUM OF NAVARRE / MUSÉE DE NAVARRE

## Level 4 / Niveau 4

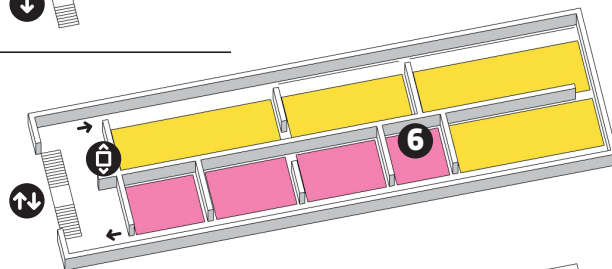
20th century / XXe siècle



**6** Portrait of the Marquis of San Adrián  
Portrait du Marquis de San Adrián

## Level 3 / Niveau 3

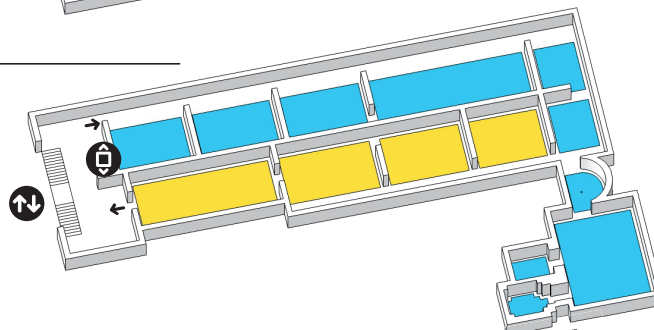
Baroque / Baroque  
18th-19th centuries / XIXe-XXe siècles



**5** The Passion of Christ  
La Passion du Christ

## Level 2 / Niveau 2

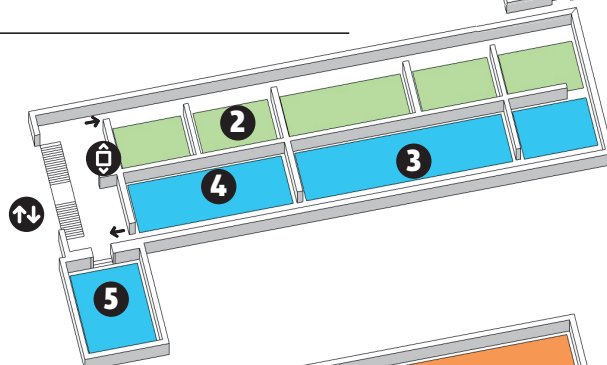
Middle Ages / Moyen Âge  
Renaissance / Renaissance



**4** Casket from Leire  
Coffret de Leire

## Level 1 / Niveau 1

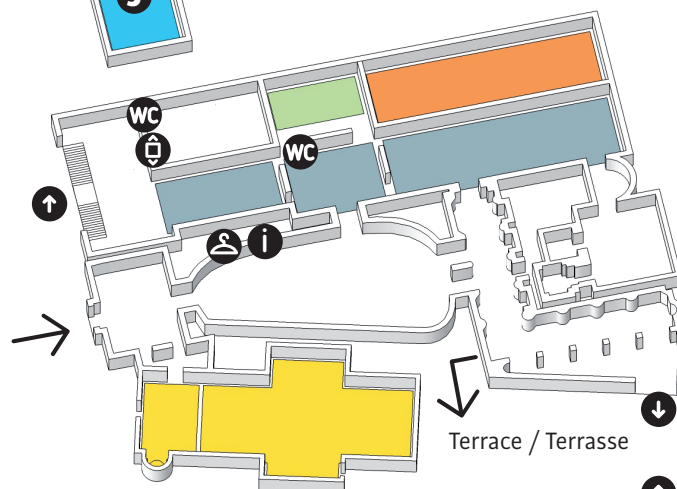
Roman / Romain  
Middle Ages / Moyen Âge



**3** Job's Capital  
Chapiteau de Job

## Level 0 / Niveau 0

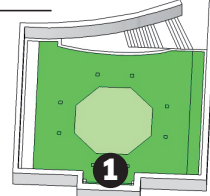
Chapel / Chapelle  
Renaissance and Baroque / Renaissance et Baroque  
Roman / Romain  
Temporary exhibitions / Expositions temporaires  
Conference hall / Salle de conférences



**2** Funerary Stele from Lerga  
Stèle funéraire de Lerga

## Level -1 / Niveau -1

Prehistory and Protohistory / Préhistoire et Protohistoire  
Roman / Romain



**1** Abautz Map  
Carte d'Abautz

### While visiting the museum / Lors de votre visite au musée:



- If you have any queries, please ask our staff. We will be pleased to help you • Le personnel du musée reste à votre disposition pour toute question. Nous serons enchantés de vous aider.
- You can help us to improve. Please leave your suggestions using the forms available at the front desk or on our website • Aidez-nous à améliorer. Vous pouvez nous faire part de vos suggestions en utilisant les fiches disponibles au guichet d'accueil ou sur notre site internet.
- If you have enjoyed your visit to the Museum of Navarre, tell your friends! They will surely thank you for it • Si vous avez aimé votre visite au Musée de Navarre, recommandez-le à vos amis. Ils vous le remercieront.

### For further information / Pour en savoir plus

[www.museodenavarra.navarra.es](http://www.museodenavarra.navarra.es) [museo@navarra.es](mailto:museo@navarra.es) [@culturagobiernodenavarra](https://www.facebook.com/culturagobiernodenavarra) [#MuseoNavarra](https://twitter.com/MuseoNavarra) [App Museos de Navarra](#)